

## Le chapelier

René Chalupe

Le chapelier s'étonne de constater  
Que sa montre retarde de trois jours,  
Bien qu'il ait eu soin de la graisser  
Toujours avec du beurre de première qualité.  
Mais il a laissé tomber des miettes  
De pain dans les rouages,  
Et il a beau plonger sa montre dans le thé,  
Ça ne la fera pas avancer davantage.

## 帽子屋\*

ルネ・シャリュプト

帽子屋は、彼の時計が  
もう三日も遅れていることに気がついて驚きました  
いつも最高級のバターをさして  
念入りにお手入れしていたのに  
けれど、どうやら歯車の中に  
パン屑を落としてしまったようです  
そしていくら時計を紅茶に浸してみても  
時計はもうそれ以上は進まないでしょう

\*「ふしぎの国のアリス」に登場する帽子屋のことです。